

Assemblée générale

General Assembly

19/10/2021

17:30 – 19:30

Ordre du Jour

1. Ouverture de l'assemblée générale par le président du comité de gestion (M. Bourgarel)
 1. Présentation de l'ordre du jour et des membres du comité de gestion
 2. Vérification du quorum des parents d'élèves participant à l'assemblée
 3. Procédures de vote
2. Bilan pédagogique de rentrée (A. Bourdy et S. Beldjerba)
3. Rapport financier année 2020-2021 (M. Dongo)
4. Présentation du budget 2021-2022 (M. Dongo)
5. Décisions à prendre (votes) (M Bourgarel) - Budget 2021-2022
6. Election des nouveaux membres du comité de gestion (M Bourgarel)
 1. Présentation des candidats
 2. Appel à candidature
7. . Clôture de l'assemblée générale (A. Bourdy)

Agenda

1. Opening remarks from the President of the School management (M. Bourgarel)
 1. Presentation of the agenda and of the members of the school management board
 2. Verification of the quorum of parents participating in the General Assembly
 3. Voting procedure
2. Pedagogical report for the beginning of the school year (A. Bourdy and S. Beldjerba)
3. 2020-2021 Financial report (M. Dongo)
4. Presentation of the 2021-2022 budget (M. Dongo)
5. Decisions to be taken(votes) (Mr Bourgarel) - Budget 2021-2022
6. Election of the new members of the school management board (M. Bourgarel)
 1. Presentation of the candidates
 2. Call for candidates
7. Closing remarks of the General Assembly (A. Bourdy)

Comité de gestion

Management board

- Anne BOURDY (1^{ère} Conseillère - Ambassade de France / Deputy Ambassador - French Embassy)
- Salim BELDJERBA (Principal EFH / Headmaster)
- Mathieu BOURGAREL (Président/ President)
- Ashley GORE (Vice Présidente / Vice-president)
- Maxime DONGO (Trésorier / Treasurer)
- Guy-Noël GNAYORO (Vice Trésorier / Vice-treasurer)
- Christian Beddies (Secrétaire / Secretary)

Quorum de l'assemblée générale

- **Conformément à l'Article 7 des statuts :**
« L'Assemblée Générale Ordinaire n'est ouverte que si au moins un tiers des membres sont présents ou représentés. A défaut, l'Assemblée Générale Ordinaire est reportée à huitaine et se réunit alors sans condition de quorum selon le même ordre du jour ».
- **Quorum actuel : 26 familles**

Quorum of the general assembly

- **l'Article 7 of the statuts :**

« The Ordinary General Assemblies can only be held if one third of the members are present or are represented. If the quorum is not attained, the Ordinary General Assembly will be postponed for 8 days and will then be reconvened without needing a quorum and following the same agenda. »

- **Curent Quorum : 26 families**

Procédures de vote

- Qui :
 - Tous les parents d'élèves (père, mère, tuteur légal) ayant inscrits leur(s) enfant(s) au groupe scolaire Jean de la Fontaine et qui sont à **jour de leur frais d'écolage, sont électeurs**, et peuvent être candidats à l'élection du Comité de Gestion (Article 16)
 - Chaque famille a droit à une voix (Article 16)
- Ne peuvent donc pas voter :
 - Toutes les familles **n'ayant pas payé le premier trimestre** de l'année 2021-2022 selon leur accord avec l'établissement

Voting Procedures

- Who :
 - All parents (Father, mother, legal guardian) with children enrolled at the groupe scolaire Jean de la Fontaine who are **up to date with their school fees, are eligible to vote**, and can be candidates in the election of the school management board (Article 16)
 - Each family has the right to 1 vote (Article 16)
- Those who cannot vote :
 - All families **who are not up to date with the school fees for the 2021-2022 first term** according to their payment plan with the school.

Procédure de vote

- **Comment :**

- 2 Bulletins seront donnés à chaque famille ayant droit au vote le mercredi 20/10/2021 entre 8:30 et 13:00
- Une fois rempli, chaque bulletin devra être déposé dans une urne spécifique.

- **Procurations :**

- Chaque famille ayant droit de vote peut signer une procuration et la donner à une autre famille ayant le droit de vote.
- Un membre présent peut détenir jusqu'à trois pouvoirs dûment signés (Article 16).



PROCURATION
(A remettre au parent de votre choix qui votera à votre place le vendredi 23 octobre)

Conformément à l'article 16 des statuts:

« Les parents d'élèves (père, mère, tuteur légal) ayant inscrit leur(s) enfant(s) au groupe scolaire Jean de La Fontaine et qui **sont à jour de leur frais d'écotage**, sont électeurs et peuvent être candidats à l'élection du Comité de Gestion. Les parents d'élèves qui sont aussi membres du corps enseignant ne peuvent pas être candidats à l'élection. Lorsque l'Association est amenée à voter, **chaque famille a droit à une voix. Un membre présent peut détenir jusqu'à trois pouvoirs dûment signés...** »

Je soussigné(e), Madame, Monsieur, (rayer la mention inutile)
NOM : _____ Prénom : _____

donné procuration à Madame, Monsieur, (rayer la mention inutile)
NOM : _____ Prénom : _____

Pour voter en mon nom lors des différents votes qui feront suite à l'Assemblée Générale du 20 octobre 2020

Date : _____ Signature : _____

1 Teign Road - Vainona - Harare - Zimbabwe
Tél : (+263 4) 88 22 74 / Fax : 85 13 06 / Cell. 0773 439 025
Courriel : _____ / Site Internet : _____

Voting Procedure

- How :

- 2 Ballot papers will be given to each family with the right to vote on Wednesday 20/10/2021 between 8:30am and 1pm at the school.
- Once filled in, each ballot paper will be put in a specific ballot box.

- Proxy :

- Each family with the right to vote may sign a proxy and give it to another family with the right to vote.
- A member present may have up to 3 signed proxys (Article 16).



The image shows a ballot paper for the Ecole Française de Harare. At the top, there are logos for the school and AEFÉ. The main text is in French and includes the following information:

PROCURATION
(A remettre au parent de votre choix qui votera à votre place le vendredi 23 octobre)

Conformément à l'article 16 des statuts:
« Les parents d'élèves (père, mère, tuteur légal) ayant inscrit leur(s) enfant(s) au groupe scolaire Jean de la Fontaine et qui **sont à jour de leur frais d'écolage**, sont électeurs et peuvent être candidats à l'élection du Comité de Gestion. Les parents d'élèves qui sont aussi membres du corps enseignant ne peuvent pas être candidats à l'élection. Lorsque l'Association est amenée à voter, **chaque famille a droit à un vote. Un membre présent peut détenir jusqu'à trois pouvoirs dûment signés...** »

Je soussigné(e), Madame, Monsieur, (rayer la mention inutile)
NOM : _____ Prénom : _____

donne procuration à Madame, Monsieur, (rayer la mention inutile)
NOM : _____ Prénom : _____

Pour voter en mon nom lors des différents votes qui feront suite à l'Assemblée Générale du 20 octobre 2020
Date : _____ Signature : _____

1 Teign Road - Vainona - Harare - Zimbabwe
Tél : (+263 4) 88 22 74 / Fax : 85 13 06 / Cell. 0773 439 025
Courriel : _____ / Site Internet : _____

2 - Bilan pédagogique de rentrée

Tendance en termes d'effectifs :

- 10 % de hausse à mettre en perspective avec les deux baisses enregistrées les deux dernières années.
- 111 élèves au 23 septembre (+ 4 dans un dispositif annexe en partenariat avec l'Alliance française).
- Des départs prévus en nombre entre le 1^{er} et second trimestre (retour vers le système zimbabwéen 6, nouvelle mission et réaffectation 4).
- Des entrées attendues : une quinzaine notamment en maternelle.
- Une moyenne annuelle autour de 115 élèves est à envisager.
- Une moyenne de classe inférieure à 21 élèves, norme admise et validée à titre exceptionnel par l'AEFE pour cette année. Les deux postes de résidents étant préservés.

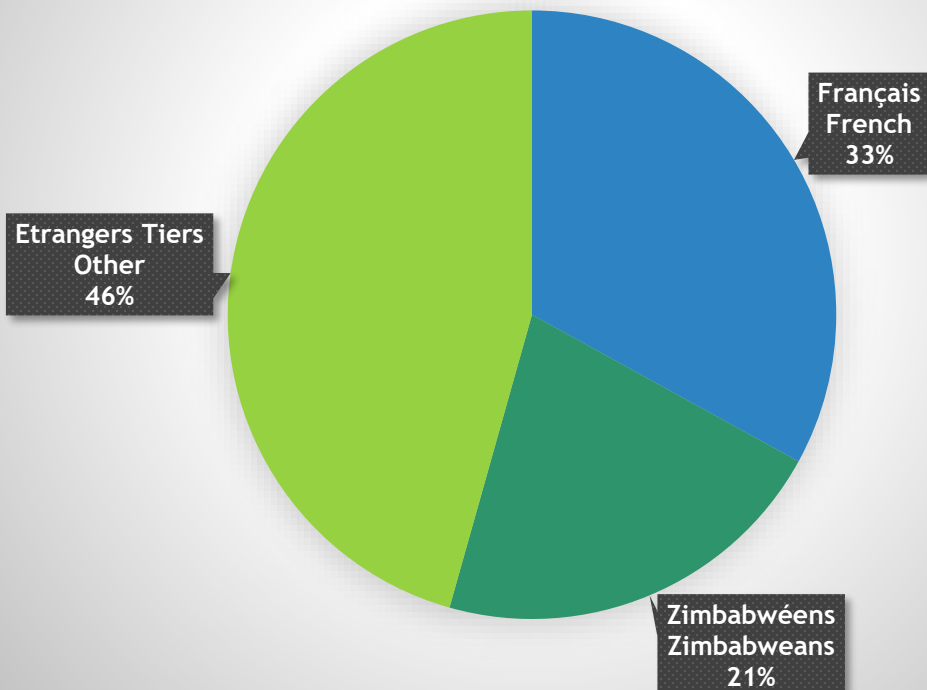
2 - Beginning of the school year educational report

Trend in terms of numbers:

- 10% increase to be put in perspective to the two decreases recorded in the last two years.
- 111 pupils on 23 September, + 4 in an annex in partnership with the Alliance française.
- A number of students are expected to leave between the first and second term (return to the Zimbabwean system 6 and new mission and reassignment 4).
- Expected arrivals : around fifteen, particularly in nursery school
- An annual average of around 115 pupils is expected.
- An average class size of less than 21 pupils, authorised exceptionally by the AEFÉ for this year. The two resident posts will be maintained.

2 - Bilan pédagogique de rentrée

Nationalités représentées
Nationalities represented



Structure pédagogique :

➤ **Primaire - Primary school**

2 classes de maternelle -Nursery school

1 CP

1 CE1/CE2

1 CM1/CM2

➤ **Collège** : 4 classes de la 6^{ème} à la 3^{ème}

➤ **Lycée non homologué -
accompagnement CNED (10 élèves)**

2 - Bilan pédagogique de rentrée

Mise en œuvre du plan de relance de l'AEFE

- Accompagnement linguistique des élèves renforcé avec deux dispositifs :
 - ▶ Le SAS pour les élèves devant consolider leurs compétences en français.
 - ▶ Le partenariat avec l'Alliance française pour les élèves non francophones.
- Le rééquipement des classes maternelle et élémentaire + la cour maternelle.
- La rénovation et la consolidation du réseau informatique
- Le développement d'activités extra scolaires.
- Le développement de projets culturels : spectacle, accueil d'artiste...

2 - Beginning of the school year educational report

Implementation of the AEFÉ's recovery plan

- Reinforced linguistic support for pupils with two systems:
 - ▶ The SAS for pupils who need to consolidate their French language skills.
 - ▶ The partnership with the Alliance française for non-French speaking pupils.
- The refurbishment of the nursery and primary classes + the nursery playground.
- The renovation and consolidation of the ICT network.
- The implementation of extra-curricular activities.
- The setting up of cultural projects: shows, artists' visits.

2 - Bilan pédagogique de rentrée

Sécurisation de l'établissement

- ▶ Mise en sécurité du générateur
- ▶ Renforcement de la sécurité de la salle Senghor (lieu refuge)
- ▶ Sécurisation de la piscine
- ▶ Création de stocks et d'un bureau supplémentaire
- ▶ Eclairage du site étendu et amélioré
- ▶ Mise en place d'un système d'alerte silencieux et d'une vidéo surveillance.

Personnels

- ▶ Reprise des formations
- ▶ 2 nouvelles titulaires de l'Education nationale française
- ▶ Accueil d'une nouvelle professeure d'anglais
- ▶ Accueil d'une mission d'une conseillère de formation en anglais
- ▶ Création d'une section syndicale à la demande des enseignants résidents

Protocole sanitaire

- ▶ Mise à jour le 31 août
- ▶ Prochaine observation mi-novembre
- ▶ Fin de l'auto-isolement pour les personnels en mission

2 - Beginning of the school year educational report

Security of the premises

- Making the generator safe
- Reinforcement of the security of the Senghor room (place of refuge)
- Ensuring the safety of the swimming pool
- Creation of storerooms and an additional office
- Extended and improved lighting of the premises.
- Installation of a silent alarm system and a video surveillance system.

Staff

- Resumption of training
- 2 new teachers from the French national education system
- Welcome of a new English teacher
- Welcome of a mission of an English training advisor
- Creation of a union section for teachers at the request of the resident teachers

Health protocol

- Updated on 31 August
- Next observation mid-November
- End of self-isolation for staff on mission



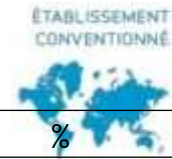


Ecole Française
The French School

HARARE

Groupe scolaire Jean de La Fontaine

3- BUDGET 2020-2021



aefe
Agence pour
l'enseignement français
à l'étranger

	Budget	Actual September 2020 August 2021 -	%	NOTE
Frais de scolarité & inscriptions - <i>School fees & registration fees</i>	606,695.0	704,765.3		1
Subvention AEFE - <i>AEFE Grants</i>		65,581.0		2
Prestations / Vente de produits (matériel scolaire, etc) - <i>Sale of school supplies, etc</i>	2,000.0	2,854.0		
Divers (Remb formation continue, etc) - <i>Various (re-imb. Teaching training, etc)</i>	10535.25	24,945.7		
Reduction dette à l'AEFE - <i>AEFE debt reduction</i>		24,976.5		3
RECETTES - INCOME :	619,230.3	823,122.5	133%	
Personnel - Staff expenses	605,259.0	651,834.3	108%	4
Frais de fonctionnement - <i>Running costs</i>	48,322.0	57,887.4	120%	5
Frais financiers - <i>Financial costs</i>	5,900.0	13,895.4	236%	6
Animation pédagogique - <i>Educational expenses</i>	40,975.3	34,265.4	84%	
Participation fonct. AEFE - <i>AEFE compulsory contribution</i>	36,401.7	36,494.8	100%	
Prévision indemnités de départ - <i>Gratuities provisions</i>	24,000.0	24,000.0	100%	
Dépenses relative au plan de relance – <i>Expenses related to the recovery plan</i>	20,601.9	20,601.9	100%	
TOTAL DEPENSES - TOTAL EXPENDITURE :	781,459.9	838,979.2	107%	
TOTAL RESULTAT / RESULT	-162,229.7	-15,856.7		

Malgré le déficit global de USD 15 856 sur l'année scolaire 2020-2021, la situation financière de l'Ecole s'est nettement améliorée par rapport aux prévisions budgétaires initiales, grâce notamment aux efforts de réduction de coûts mais surtout au soutien financier reçu de l'AEFE dans le cadre du plan de relance et du soutien covid.

Despite the over deficit observed for an amount of USD 15 856 in the year 2020-2021, the financial situation of the school improved as oppose to the budget forecast of the year. This is due to the cost reduction efforts but mainly to the financial support received from the AEFE within the course of the recovery plan and the covid support.

3 bis- BUDGET 2020-2021

Situation de la trésorerie au 31 août 2021 Cash position as of end of August 2021

		<i>Solde</i>
Trésorerie (comptes bancaires & caisses) / Bank balances	\$	440,789.43
Sous-total :		US\$ 440,789.43
 Restricted grant/ Subvention conditionnées		
Subvention sécurité/ Security grant	\$	64,739.36
Subvention plan de relance/ recovery plan grant	\$	289,892.99
Frais d'inscription réglées d'avance / advance payment	\$	25,811.63
Prévisions indemnités de départ/ provision for retirement	\$	24,000.00
Sous-total :		US\$ 404,443.97
SOLDE NON CONDITIONNE DISPONIBLE / UNRESTRICTED CASH AVAILABLE		US\$ 36,345.46

Ecolages en instance (année courante y compris plan paiement)/ *outstanding school fees* **US\$ 47,243.88**

Des efforts sont mis en œuvre par le management de l'Ecole pour recouvrer le solde des impayés avec l'appui d'un conseiller juridique.

Efforts are being put in place to recover outstanding school fees with the support of a legal counsel

PROPOSITION BUDGETAIRE 2021-2022`	2021-2022	2021-2022	TOTAL
	EFH	Subv AEFE	
Source de financement : source of funding			
Hypothese Effectif- Forecast number of pupils		114	
Ecolages - School fees	714,360		714,360
Frais d'inscription - registration fees	74,900		74,900
Vente fournitures scolaires - sale of school supplies	1,500		1,500
Intérêts placements (Livret A) - interest on investments in France	450		450
CNED frais d'inscription - CNED registration fees	12,134		12,134
Droits de scolarité année précédente - School fees previous year	4,925		4,925
Subvention plan de relance / Recovery plan		71,320	71,320
TOTAL RESSOURCES	808,269	71,320	879,589
Personnel - Staff expenses	633,086	23,500	656,586
Frais de fonctionnement administratif - Running costs	61,833	2,000	63,833
Frais financiers - Financial costs	14,000	0	14,000
Animation pédagogique - Educational Expenses	42,834	19,900	62,734
Part. fonctionnement AEFE (9%) - Compulsory contribution to the AEFE	47,356	1,555	48,911
Provision Indemnités de départ - Provision for gratuities	24,000		24,000
Provision mauvais débiteurs - Provision for bad debts	9,525		9,525
TOTAL DEPENSES	832,634	46,955	879,589

Le budget propose s'élève a USD 879 589 et s'équilibre en ressources et dépenses
The budget proposal stand at USD 879 589 and is balanced in revenue and expenses

5 – Décisions à prendre (vote)

Bulletin 1 : Validation de la proposition de budget 2020-2021 présentée par le comité de gestion.

Je vote en faveur du budget
2020/2021

Ou

Je vote contre le budget 2020/ 2021



BULLETINS DE VOTE
VENDREDI 23 OCTOBRE 2020

1/BULLETIN 1 : Budget 2020 /2021

COCHER 1 CASE SEULEMENT

Je vote en faveur du budget 2020/2021	Cochez votre choix	
I vote in favour of the 2020/2021 budget	Tick the appropriate box	
OU		
Je vote contre le budget 2020/ 2021	Cochez votre choix	
I vote against the 2020/2021 budget	Tick the appropriate box	

1 Teign Road - Vainona - Harare - Zimbabwe
Tél. : (+263 4) 88 22 74 / Fax : 85 13 06 / Cell. 0773 439 025
Courriel : secretariat@ef-harare.net / Site Internet : www.ef-harare.net

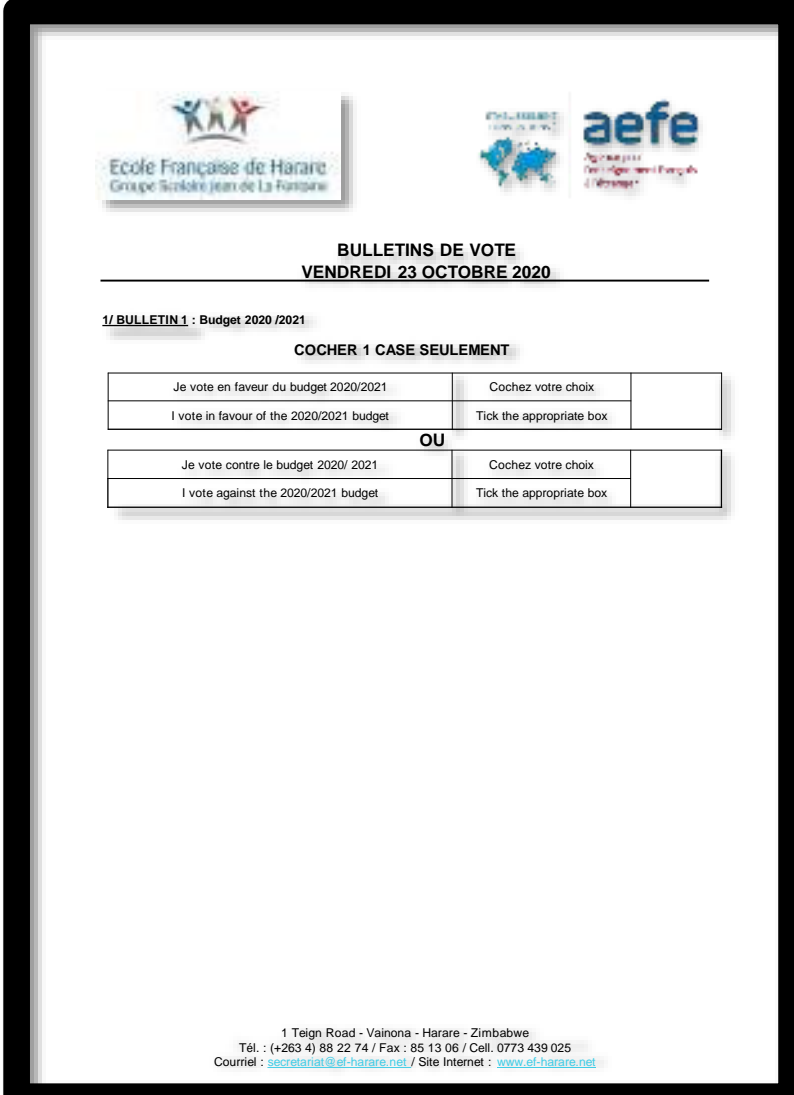
5 - Décisions (vote)

Ballot paper 1 : Approval of the proposed 2020-2021 budget presented by the school management board.

I vote in favour of the 2020/2021 budget

Or

I vote against the 2020/2021 budget



BULLETINS DE VOTE
VENDREDI 23 OCTOBRE 2020

1/BULLETTIN 1 : Budget 2020 /2021

COCHER 1 CASE SEULEMENT

Je vote en faveur du budget 2020/2021	Cochez votre choix	
I vote in favour of the 2020/2021 budget	Tick the appropriate box	
OU		
Je vote contre le budget 2020/ 2021	Cochez votre choix	
I vote against the 2020/2021 budget	Tick the appropriate box	

1 Teign Road - Vainona - Harare - Zimbabwe
Tél. : (+263 4) 88 22 74 / Fax : 85 13 06 / Cell. 0773 439 025
Courriel : secretariat@ef-harare.net / Site Internet : www.ef-harare.net

6 – Election des Nouveaux membres du comité de gestion

- **Candidatures**

- Ashleigh GORE
- Abdoul SECK
- Kevin VOGEL

- **Appel à candidature**

- Qui souhaite se présenter pour faire parti du comité de gestion ?

6 - Election des Nouveaux membres du comité de gestion

- **Candidates**

- Ashleigh GORE
- Abdoul SECK
- Kevin VOGEL

- **Call for candidates**

- Who would want to present themselves for the election for the school management board.

6 – Election des Nouveaux membre du comité de gestion

Bulletin 2 : Election des membres du comité de Gestion.

Il faut cocher 3 noms maximum parmi la liste de candidats.

(bulletin non finalisé en attente de
candidatures pendant l'AG)

6 – Election of the new members of the management board

Ballot paper 2 : Election of the members of the school
management board.

Please tick a maximum of 3 names from the list of candidates

(ballot paper not finalised as we await more candidates during
the General Assembly)

7 - Clôture de l'assemblée générale

7 - Closure of the General assembly

8 - ANNEXE

8 - APPENDIX

NOTES- BUDGET 2020-2021

Note 1: Un dépassement des 16% des objectifs de mobilisations de ressources au titre des frais de scolarité. *An increase of 16% of the level of school fees as oppose to the budget forecast*

Note 2: Quote part des subventions accordées par l'AEFE affectée a l'année 2020-2021. *Revenu allocated to the year 2020-2021 from the subsidies granted by the AEFE.*

Note 3: Revenu exceptionnel issu d'un abandon de créances de l'AEFE sur les dettes antérieures. *Non recurrent revenu received from the debt forgiveness from the AEFE on prior year debts*

Note 4: *Dans le cadre des objectifs de réduction des couts, le budget des charges de personnel avait été significativement réduit avec la prise en compte des effets de la réduction du personnel administratif et la réduction des volumes horaires sur certains postes. Cependant, en raison de l'augmentation sensible des effectifs inscrits par rapport au budget, un poste a été maintenu au primaire et le plan de réduction du personnel administratifs conduit partiellement avec le maintien de certaines positions initialement visés par la réduction. Par ailleurs, des droits dus au personnel résidents relevant des exercices 2019-2020 ont été apurés en 2021 . Within the course of the overall cost reduction, the budgeted staff costs was revised downward incorporating the cost impact of the administrative staff reduction and the reduction of the amount of time paid for specific functions. However due to the slight increase in the number on the school pupils, one position was maintained at the primary school and the reduction plan of the administratif was conducted partially to catered for specific manpower needs . In addition, some benefits arrears from the year 2019-2020 due to resident staff were paid in 2021.*

Note 5 : le dépassement budgétaire de 20% sur les charges de fonctionnement sont essentiellement dues a l'accroissement des impôts fonciers. Ainsi, notre facture moyenne mensuelle est passée d'environ ZWL 21 000 de septembre à décembre 2020 à ZWL 109 000 à partir de janvier, soit une moyenne de USD 1 280 par mois au taux officiel. *The overrun of 20% on running costs is mainly due to the increase in land taxes charged to the school. Indeed, our monthly average bill was amounting ZWL 21 000 from september to December 2020, has increased to ZWL 109 000 from Januray representing an average tax of USD 1280 per month at the current official rate.*

Note 6: les charges financières ont aussi connu une augmentation significative en raison de l'introduction de taxes bancaires sur les transferts et opérations ainsi que l'augmentation des frais de retrait de devise. Par ailleurs, le cout de l'audit externe réalisé sur les comptes clos en Aout 2020 s'élevait a USD 4750 usd contre une prévision budgétaire de USD 1 650. *Bank charges increased due to the taxes applied on the bank transfer and operations including the increase in the charges applied on cash withdrawal of foreign currencies. In addition, the external audit cost for the account closed on August 2020 stood at USD 4 750 whilst the budget was amounted USD usd 1650*